

This was previously Gtrans5, part 2, Lesson Plans.

In all the other documents the Hebrew is TNR font. In this document it's in David. Did you change it? I started to change it to TNR, but then stopped by page 5. Which do you want?

## Lessons

### *Introduction*

Okay, so now you're teaching translation and there's a limit to how much you can ask people to just translate stuff and then review it in class. What do you actually do during a translation course? These are the ideas and lessons that I have had. Feel free to use them.

- Lessons<sup>1</sup>
- Brochure<sup>2</sup>
- First class<sup>3</sup>
- Forums<sup>4</sup>
- Names<sup>5</sup>
- Show and Tell<sup>6</sup>

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

Keyword: [Method](#)



---

<sup>1</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Lessons.html>

<sup>2</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Brochure.html>

<sup>3</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Class1.html>

<sup>4</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Forums.html>

<sup>5</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Names.html>

<sup>6</sup>

<http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/ShowNTell.html>

## *The first class*

- Start class late intentionally – this time only
- Sept 30, International Translation Day,  
[http://www.ottiaq.org/en/activities/jmt\\_en.shtml](http://www.ottiaq.org/en/activities/jmt_en.shtml)
- Name, address, email address, phone, Student card,  
sign-in attendance page; when class meets.
- Cell phone #s.
- About the teacher.
- Based on comments at end of last year's class. Made  
changes.
- Get e-mail address. **Of who?**
- Share translating experiences with class.
- Goal: Make you independent in translating.
- **Miriam1** I give my private students jobs.
- Homework: Sign up for class email forum. Never a  
problem with a printer; we share our work with  
everybody easily.
- Join Bilingual Hebrew; Hebrew Translating; Ivrit;  
Hebrews; optional YiddishForum. Check it from any  
computer in the world.
- Permission to share work with everybody without  
embarrassment.
- Course requirements: Everything is already on the  
Internet<sup>7</sup>; can print it out. Click on Translating; follow  
the links.
- Entire year is already planned out, with point values  
for each assignment and project.
- You get your own jobs and we'll help you with them  
in class. Count as assignments as well as getting paid!

---

<sup>7</sup> <http://www.geocities.com/studywithgrossman>

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- **Miriam1** My private students – I give them jobs
- SHOW: [www.geocities.com/studywithgrossman](http://www.geocities.com/studywithgrossman) (that leads to grossmantranslation): Everything you need to know. Clear, straightforward.
- Theoretical part first semester; practical part second semester.
- Differences between my class and the other beginner's class.
- Funny Translations all around.
- Homework: meanings of other names in your family (orally).
- Homework: What does it take to be a translator? Give suggestions in class, on board. We will discuss it next week.
- Do 80 points of work during the year. Treated as adults – your responsibility to space your time so that it works out and so that you don't leave it to the end. Four weeks from the end of the course is last date for receiving any work at all; no Moed Bet.
- What do you call a person from... 8LG1R
- Reminder: Diaries with assignments from now on: YOU explain problems; Write A/B on top of page from now on. **Explain what A/B is.**
- Bring to class: pencils, pens, lots of scrap paper, looseleaf notebook recommended
  - any Hebrew-English dictionary: Optional; usually NOT used! **What does this mean?**
  - 2 pencils
  - scrap paper
  - an eraser
  - at least one colored pencil

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

Keywords: [Teaching](#), [Translation](#)



## *Lessons*

- No prior knowledge required. Start from basics.
- What Does Your Name Mean<sup>8</sup>?
- Mashiv Haruach Umorid Hageshem AND Veten Tal Umatar Livracha - no original words mean the same as translation. How do we translate kodesh?
- **Miriam**<sup>2</sup> חובה להגור חגורות בטיחות בכל נסיעה = Seat belts must always be worn while driving
- Who can be a translator? Give answers now; then submit by email
  - Answer: feel for L1; Good L2; on time.
- Why translate: (1) More options than teacher; (2) More income, as a translator; (3) Not tied to school schedule/time at home for kids; (4) More use of your special language skills; (5) More proficient in both languages; (6) Opportunity to keep learning with each translation job; (7) Learn something new every day; (8) Use up money on metapelet. Alternative to teaching; Lots of p/t or f/t work. Comes to you and work on your schedule.
- Homework: Explain parts of a resume. See מדריך לכתבת קורות חיים
- Homework autobiography

---

<sup>8</sup> <http://www.geocities.com/GrossmanTranslation/Lessons/Name.html>

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Hebrew, translate to English
- Homework Differences
- Homework 4" or 10 cm article
- Homework brochure. Brochure must be done in advance or won't be good.
- Funny translations all around
  - חסידה
- Alternative – רגע של עברית on the radio, but I wouldn't trust anything with those ראשי תיבות
- מדריך לכתיבת קורות חיים
- **Miriam2** חובה להגור חגורות בטיחות בכל נסיעה = Seat belts must always be worn while driving
- Participating in the groups
- Translation for a real client
- **Miriam3** Funny Translations all around – Jerusalem Post. Why the humor all around you, the Internet groups, the names? I want you to think translationly all the time. I want you to think of (**do you mean in?**) 2 language simultaneously all the time. I want to turn you into translators.
- Printing sheet (Gilayon dfoos) – called Printing plate in English.
  - Why it's based on that.
  - 16-32 sheets to typical plate
  - Source for concept of A4 and 8½x11"
- Do a translation together from a Shabbat handout by the switchboard
- We read a sentence in which the word order in Hebrew was flexible. To contrast, consider "only" in this sentence:
  - The red car sped down the street.
  - "Only the red car sped down the street." None other did.

- שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08
- "The only red car sped down the street." The rest were other colors.
  - "The red-only car sped down the street." Even the windows?
  - "The red car only sped down the street." It didn't walk.
  - "The red car sped only down the street." It didn't speed back.
  - "The red car sped down only the street." It stayed off the sidewalk.
  - "The red car sped down the only street." It's a small town.
- Contrast those with Hebrew forms in which the order is flexible: אבא נכון שלטרטן לא תתן לנצח?
  - Page: 12 Tips for Freelance Translator Success
  - Project: Logo for Fanta (show) for the artistically inclined
  - How to translate – on board; email for homework by Thursday; Not accepted after Thursday
  - Reason for showing you my articles: I want you to learn my method of translating from the course; you can do what you want afterwards. Best way to explain my philosophy
  - Article from הגיגי הגבעה: דרכים חדישות בהוראת מיומנויות E000661 במכללות התרגום לפרחי הוראה
  - Chad Peamit – bad graphic in English; doesn't match. Translation also poor – too many adjectives
  - Demonstrate how I translate at the computer
  - Important to feel comfortable about using the computer and to touch-type. If there is time, I may show some computer tricks that can help translators and editors

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא \* Printed 26-Mar-08

- Clarification: I don't believe in cheating. ממוצע is not longest line; should not add pages. Told you what is often done. Don't hide the facts. However, it's wrong.
- Homework: Find four mistakes or bad links in this book.
- Four weeks from the end of the course is last date for receiving any work at all; no Moed Bet. Chessed – in the past I waited for years for projects.
- Computer: Show He/En bug; lines from asterisks, dashes, underline, quotes, arrows, Autotext ellipsis
- Midterm 1991 Bagrut
- Keep a record of the things that you have accomplished this semester
- Major project: Show me what you will translate next week so that you can get started during intersession.
- Major project based on How I translate E000633
  - First awful draft due before Rosh Chodesh Adar: First awful draft, regular e-mail or writing; no original required
  - Next to the last class in Adar: Give me the photocopy of the original Hebrew document; submit your final draft by e-mail
  - Meet with me according to a schedule that we will prepare together in class; submit the final printed document (together with the Submission form, of course) within two weeks of our meeting, but no later than three weeks before the end of classes
- **Miriam2** הובה להגור חגורות בטיחות בכל נסיעה = Seat belts must always be worn while driving
- Assignments how to: 60-cm article
- Participate in at least two issues during the year in Yahoo group(s) (0.5)

- שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
 \* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.
- The issues must be acceptable to the moderator
  - The issues must be relevant to our studies
  - Hebrew-English Differences<sup>9</sup>, 10 cm article
  - Homework: Translation vs interpretation. Example: Dutch people planted trees in Yosh. "We feel that Yehuda Veshomron belong to the Land of Israel. Radio Hebrew: Anachnu choshvim she Yehuda Veshomron shayachaim.... Antother example: Machpayla and Dir Yassin were compared in English; both called massacre, but Machpela was translated as Ayrooa; Dir Yassin was translated as Tevach.
    - Homework Bring examples from media which include interpretation rather than translation.
  - Translation humor lesson for Adar
  - How would you translate these items from a shidduch form?
  - קריר-חמים מדוד-ספונטני שמרן-גמיש אדיש-דאגן הססן-החלטי
  - פסיבי-אקטיבי מרחף-מעשי עצלן-נמרץ אינדבידואלי-חברתי  
בישן-נועז
  - שקט-תוסס חייכן-רציני עצמאי-תלותי פזרן-חסכן ביקורתי-תמים
  - ביתי-בחוץ מפוזר-מאורגן פשוט-סטייל מרדן-ציינתן
  - Showed sF7 F7 Foreign language symbols, Nikkud
  - **Miriam2** חובה להגור הגורות בטיחות בכל נסיעה = Seat belts must always be worn while driving
  - Siddur Tehillat Hashem Translator's Introduction. That's why I ask you to make a log
  - Tirgum Leshivim Lashon
  - Pack Level (The Rain in Spain) – better than original. Also

---

<sup>9</sup> <http://www.geocities.com/grossmantranslation/HEDifferences/Intro.html>

- שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא \* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.
- Sony ze kol hashoni. Sony ze kol hashoni and Sony makes all the difference. Better than original?
  - Translation in class from weekly handouts; work on it together; use dictionaries; which dictionary helps the most; stop after each paragraph.
  - **Miriam3** Funny Translations all around. Why the humor all around you, the Internet groups, the names? I want you to think translationally all the time. I want you to think of **in 2** language simultaneously all the time. I want to turn you into translators.
  - Homework for next week: autobiography
  - Future homework: Differences, 10 cm article
  - I'm different from other Translation teacher – example - I translate Festival as Festival; other words using non-standard Hebrew. Other ways in which we're different? Why do we each believe what we believe?
  - Permission to share work with everybody without embarrassment.
  - Computer tricks
  - Read old Hebrew articles on Translation
  - Q&A about computers and Word or email
  - Do regular class if the girls do show up – per the leftovers from last week
  - Homework for next several weeks: autobiography and Differences, 10 cm article
  - Article, Thinking Translationally: The First Day. This way of starting the class is Min Education policy; translation teachers are asked to read this article. Some of the other strange things you will see me do in class are also policy.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Summary: The needs for today's translators על רגל אחת : Deadline awareness and computerization. All the rest is fancy extras.
- Girl who works on my website and other project have to meet me today to find out how to do it; where to put the exercises; based on what.
- Explain the Bagrut, give out the 1991 Bagrut; girls work on it while I have private meetings and then we discuss it together.
- 12 Tips for Freelance Translator Success
- Future homework: Differences, 10 cm article
- **Miriam4** New color that's not seen by speakers of either Hebrew or English: Maron (sp?) in French; like tan/brown, not like maroon
- Humor: She sews rebellion for a shop. Any additional humor from you?
- **Miriam4** New color that's not seen by speakers of either Hebrew or English: Maron (sp?) in French; like tan/brown, not like maroon
- Humor: She sews rebellion for a shop. Additional humor?
- Pluritis: add I'm all ears/Ani kooli ozen.
- Translation rates: Thanks to Aviva
- Targum Leshivim Lashon
- Safranut from Academia
- See Tour (sin yod aleph) / See Tours (English)
- Clothing store: Be Good.
- Jabberwocky –3 pages and the book
- Reverse dictionary
- David Haber sent a message to the Hebrew Translating group (he's also a subscriber) disagreeing with a previous posting about French Hill. David's posting:

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- As a longtime resident of French Hill, I can deny (again) the usual explanation for the neighborhood's name. There is archaeological as well as linguistic evidence to support an alternative explanation:
- About 100 meters up the block on Mevo Hamaavak, near the supermarket,
- there are two stone pillars which used to support the gate to an old French convent. Other than the French convent, there was little else there before 1967. So "French" is a reasonable name for an otherwise uninhabited area, although one might ask why it wasn't named "Convent Hill". Also, "French" as an adjective in the term 'French convent' transfers easily to "French" as an adjective in 'French Hill', possibly as what remained of 'French Convent Hill'. That's probably why the neighborhood is not called 'French's Hill', or 'Giv'at French' in Hebrew, which would be the customary form for naming after someone (Giv'at mordechai, Neveh Yaakov, etc., with the proper name as the noun, not the adjective).
- A free guided tour to view said pillars is hereby offered to anyone who wishes to see them over the week of Pesah. David Haber, French Hill
- Similarly, explain Kiryat Malachi/Los Angeles. I'm now looking into Givat Washington. **Washington Heights?**
- Check that everybody did rough draft of the major 5-hour project
- Ethics. Did you like definition of ממוצע=longest? Hebrew U – say I should double the number of pages that I really translated so that I can get my rate, and they will sign. Feelings? That's why I'm telling you. My students are honest. There is corruption all around, in translation, in teaching, in other

- **Miriam4** New color that's not seen by speakers of either Hebrew or English: Maron (sp?) in French; like tan/brown, not like maroon
- I don't get newspapers. I stopped believing them long ago. I was a translator for a major organization involved in some widely publicized overseas relief programs. Only three people really knew what was going on in that program - the director of the program in the field, the director of the organization, and me - the translator.
- Future homework: Differences, 10 cm article
- See Tour (sin yod aleph) / See Tours (English)
- Best example of Jerusalem Post dumb translation per Aryeh Dean Cohen, JP reporter: Naomi Ragen writing in Herald Tribune English Edition about a shul in Ramot, which supposedly had graffiti about Russians Go Home, but the rest of the article was irrelevant. Turns out that it never said that - instead of saying Russim Habayta, it really said Dossim Habayta.
- Clothing store: Be Good.
- Review what we learned from Jabberwocky
- Major project:
- Send only as e-mail, not Word and not to Yahoogroups. I get photocopy of original by next week. I cannot pick it up from Michlalah after that date
- – I will not be here.
- I return final draft by email with comments and corrections; you re-do accordingly.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- **Miriam6** Include page from Web with things to submit together with written documents, including reflections/log, level, A/B, Heb-Eng differences, audience, literary devices.
- I didn't hear from Miriam about her rough draft.
- ציזבאט של סבתא: It's still Adar.
- Show how I translate at the computer
- Show and Tell: Academia from Library. I didn't carry anything because I'm carrying a gas mask
- **Miriam8** Shmuel Himmelstein: And I couldn't resist mentioning a comment made by my wife, Judy, this morning. I had read the label on a food product, where the original, English label states it contains 130 calories, while the Hebrew label says it contains 127. Judy explained it simply: "Maybe it lost in translation."
- **Miriam5** Purim spirit: an advice column to husbands and wives: "When she washes dishes, he should wash dishes with her, and when she mops up the floor, he should mop up the floor with her."
- Add to last week's talk about my translation job (don't mention JDC): Translators are sometimes at the center of the company and it could be the most exciting job of all.
- Tell what it is like to do the project.
- **Miriam6** Give me the page from Web with things to submit together with written documents, including reflections/log, level, A/B, Heb-Eng differences, audience, literary devices.
- Back translation
- Future homework: Differences, 10 cm article
- Dictionaries: Start by checking any dictionary and preparing a review; discuss among the girls so

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08  
everybody chooses a different H-E; E-H; E-E; H-H.  
For next class.

- Purim: Anguished English 8MI7L page 137ff
- What do you call a person from... 8LG1R
- **Miriam5** Purim spirit: an advice column to husbands and wives: "When she washes dishes, he should wash dishes with her, and when she mops up the floor, he should mop up the floor with her."
- Purim: Anguished English 8MI7L page 137ff
- Purim: Children's Almanac of Words at play 8LP4M
- Ghoti
- At our meeting bring a printout of my corrections with your suggested ways of handling problems as well as any other document requested.
- **Miriam6** Project should include me the page from Web with things to submit together with written documents, including reflections/log, level, A/B, Heb-Eng differences, audience, literary devices.
- Dictionaries: girls should bring in different dictionaries.
- Thesaurus
- Where to get a translating job
- Jewish glossaries: General/English/Glossaries; General French Glossaries; Hebrew/glossaries/glossaries; Yiddish/resources; Translation/Tools; Style/style.
- Special dictionaries
- Edditing Practice.
- Future plans for translating
- Problems envisioned by student to meet that goal
- Where and how to get a translating job
- Other options

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Submit the final printed document (together with the Submission form, of course) within two weeks of our meeting
- Student problems: Not following my system; not reading aloud to others; not allowing enough time between drafts, changes in level.
- See website for meetings guidelines
- Assignment record on website
- Self-evaluation on website
- Next to the last class – tell about other yahoogroups; give poem ואחי שותק, evaluation.
- Submit the final printed document (together with the Submission form, of course) within two weeks of our meeting
- Student problems: Not following my system; not reading aloud to others; not allowing enough time between drafts, changes in level.
- See website for meetings guidelines
- Submission form accompanying translation
- Special dictionary 8LH4R Civil Engineering
- Other yahoogroups: Hebrewts; Davening, Eshet Chayil, Hebrew Computing; Jewish Beginning, Jewish Editing, Jewish Events, Jewish Homes, Jewish Parenting, Jewish Spouses, Jewish Teaching, Jewish Traditions, Jewish Writing, Kosher, Shtender, Siyyata, Tisha Kabin
- **Miriam7** ואחי שותק
- Class evaluation
- Funny Translations: headlights = "silvim" one headlight = "silev" from English, Sealed Beam. Similarly, Beckex Kidmi
- **Miriam7** ואחי שותק then:
  - Class evaluation

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- getting Translation books all over שבוע הספר
- Advertisement: The Paths of Achievement: Bnei Akiva Through the Generations. Looks like an advertisement.
- Untranslatables page
- Another reason not to translate קודש – prejudice against women.
- Homework resume on paper, typed, translated
  - Change around the order of the education, experience, other sections so that you look good.
- Why the humor all around you, the Internet groups, the names? I want you to think translationally all the time. I want you to think of 2 language simultaneously all the time. I want to turn you into translators.
- Got permission to review each other's work without embarrassment; ask others
- Summary: The needs for today's translators על רגל אחת : Deadline awareness and computerization. All the rest is fancy extras.
- Another reason not to translate קודש – prejudice against women.
- Resume with added page submitted, typed. Review problems.
- Brochure; show samples from previous years. Must be done in advance or won't be good. Tzav Hashaa and Nituach Prati Chinam Behadassa Rak BaLeumit (ever hear about a group operation?) as examples of good translations; catchy brochures
- Translation is the best way to learn Hebrew and English. Alternative – רגע של עברית – but I wouldn't trust anything with those תיבות ראשי.
- Show label: Royal Crown/RC poison.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Show page with clippings from Jerusalem Post
- Resume: Review problems.
- Other funny translations?
- Autobiography: review problems; did you do it last minute?
- Brochure due ט' בטבת. Questions? Must be done in advance or won't be good. Tzav Hashaa and Nituach Prati Chinam Behadassa Rak BaLeumit (ever hear about a group operation?) as examples of good translations
- Show and Tell: Soule's Dictionary of Synonyms 8LE6R. Not a thesaurus.
- Autobiography: Review problems.
- Stupid names which transliterate poorly: Homely stores, Moron. Beauty Free from Duty Free, which means no duty.
- 12 Tips for Freelance Translator Success
- How I translate – elicit. Due in 2 weeks. Some examples recently on Hebrew Translating. Lead up to it logically.
- Show and tell: 8LH7R Dictionary of Troublesome Words
- Read Zehirut Mokshim handout, 2 pages
- Read Targum Leshivim Lashon handout
- Brochure
  - Collect, show, and review problems.
  - Describe what it was like to prepare it
  - why necessary to do in advance and put it down and go back to it.
- How I translate – elicit.
- 12 Tips For Freelance Translator Success – from another Translation group
  - #1. Never Miss a Deadline

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך תקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא \* Printed 26-Mar-08 במסמך תקסט בסגנון שצויין.

- If you say you'll have a project done by a certain time, make sure you deliver. Your clients don't want excuses. They want on-time results.
- #2. Use Every Advantage You Have
  - Leverage any prior translating expertise or background. Your grasp of a language or your contacts can give you a running start. But remember, every translator has to know his limitations. Don't take jobs over your head.
- #3. Get Referrals
  - Always pump clients for referrals from within their company or elsewhere. It's much more promising (and less stressful) than making cold calls.
- #4. Stay Visible
  - People don't want to hunt very hard for a translator/interpreter, so stay "visible" by phone, mail, Internet, or in person as much as possible and you'll get the work.
- #5. Keep Sowing the Seeds
  - When you're busy it seems like work will flow forever. It will end eventually! Therefore, even when you're snowed under, make some calls and send a few resumes. If you skip on this now, you will be hungry later.
- #6. Trust the Law of Averages
  - Call enough people, send enough resumes, join enough organizations for

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך תקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך תקסט בסגנון שצויין.

translators, register on enough websites  
for translators, you'll find the work.

- #7. Go Out and Press the Flesh
  - Early in my translating career, someone shared this: 1 in 10 prospects you contact will hire you. 1 in 3 you meet will hire you. Enough said.
- #8. Send Thank You Notes After Every Job
  - Choose artsy watercolor scenes and you might just see them tacked up in your client's cubicle; a constant reminder of you.
- #9. Project a Good Attitude
  - People like to do business with those who are pleasant to work with. Be a good experience for your client, and you'll get work again.
  - My comment: Be friendly and entertaining. I do that with computer work too.
- #10. Listen More, Work Less
  - Listen carefully to what the client wants (i.e. don't decide you know what they need) and you'll spend less time translating...and re translating.
- #11. Keep Your Word
  - Do what you say you're going to do, show up when you promise to, deliver on time and you'll instantly put yourself ahead of about 95% of the pack.
- #12. Share it forward
  - If you get a job you can't do, refer it to a colleague. If you find a job you can't

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

do, post it on the job list. If you can spare some time regularly, volunteer for a job search. If somebody finds a job thanks to you, he/she will pay it back by referring something to you soon or later.

- Homework: How you translate
- Show and tell: Reverse dictionary
- Machine translations
- Show and tell: Legal speller
- End of semester - How I translate – will be the basis for our tachlis work when we come back next semester.
- How I translate is the basis for our major project
- Next to the last class in Adar: Give me the photocopy of the original Hebrew document; submit your final draft by e-mail
- Major translation: Meet with me according to a schedule that we will prepare together in class; submit the final printed document (together with the Submission form, of course) within two weeks of our meeting, but no later than three weeks before the end of classes
- Hebrew Language Academy
- Problems with translations for major project
- Schedule for rest of major project
- Purim: ציבאט של סבתה
- Major project Individual meetings. What to bring
  - Form for submitting Translation assignments
  - Page with what you've done to that day
    - Indicate whether you submitted the first draft on time.
- Pluritis

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Edditing Practice
- Untranslatables
- Income tax
- **Miriam8** And I couldn't resist mentioning a comment made by my wife, Judy, this morning. I had read the label on a food product, where the original, English label states it contains 130 calories, while the Hebrew label says it contains 127. Judy explained it simply: "Maybe it lost in translation."
- Summary of individual meetings
- Levels of Translation
- Dictionary
- Shavua Hasefer; Chodesh Hasefer in Academon
- Translating objectionable materials – politically or religiously different from your own feelings, bad terminology
- Class evaluation
- **Miriam7** ואהי שותק
- Other groups of interest: Ivrit, Hebrew Computing, Kosher, Shmitta, Jewish Traditions, Bilingual Hebrew, Jewish Editing, Jewish Parenting, Jewish Teaching, Jewish Writing, Jewish Editing, Siyyata, Eshet Chayil, Tisha Kabin, Jewish Homes, Shtender, JSN
- Show and tell: Academia (don't have name for themselves) dictionaries.
- **טיולי שיא**: See Tours bus company
- Funny translations: The French Revolution roughly corresponds to the Russian Revolution; המהפכה הצרפתית כותבת מכתבים גסים אל המהפכה הרוסית
- Add to How I translate: Read printout, just like Writing, website.
- Problem translations today:

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Bad original
  - Lewis Carroll was a great translator
  - Jewish – probably Ibn Tibbon
- Objectionable material
  - leftist, antireligious, bad terminology  
**crude?**
- Contains untranslatables
- Dealing with a bad original:
- Poor handwriting
- Doesn't make sense
- Incorrect
- Not in your field
  - Jabberwocky, My book and the pages
  - Everything looks OK until you think about it
  - Put first stanza on board
    - 1. What does it mean? OK ...
    - 2. What are parts of speech?
    - 3. Make sentences with items  
eg. "The borogoves were  
mimsy"
    - 4. Guess what individual words  
mean.
    - 5. Give another interpretation  
of stanza now.
- Online dictionaries – per my website
- Working woman issues
- Thesaurus – maybe
- bilingualism
- ואהי שותק: learned last week that you did turn into translators. Very pleased.
- Submit assignments by e-mail – write on top a/b; audience (elicit); log/diary. See form on the same website.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Review conclusions re טל ותן – משיב הרוח – how do conclusions match the homework.
- Show examples of brochures from previous years
- Show and tell: Visual Dictionary. Hatchuptchik al hakumkum: Visual Dictionary
- Show examples of brochures from previous years
- Autobiog on board
- Sending e-mail to me rather than to the group
- Discuss resumes – problems; handling Hebrew dates.
- Translation rates – אגודת הסופרים
- My daughter sews rebellion BIGUD for a shop.
- I started getting some assignments; keep it up.
- Show and tell: 8LH7R Dictionary of Troublesome Words
- How I translate: Elicit
- Translating practice in class: I saw on a website - Mische Nichnat Adar Marbin Besimcha: Who wrote Joy increases when Adar begins.
- Review Bagrut midterm
  - Ridiculous to expect students to do it
  - Violates all rules of translating
  - What are those rules of translating?...
- Major project. 5 hours. Like Parshat Shkalim העשיר לא ירבה והדל לא ימעט
- Rough draft – all 5 hours' worth, typed or handwritten. Before or after Pesach, but remember that final project due 3rd week after Pesach.
- Show and Tell: Soule's Synonym Dictionary; Penguin dictionary
- Give all other usual requirements for any other paper.  
Explanations:

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- 2. Audience. This translation is intended for a certain group of people. You have them in your mind. Who are they?
- 3. A/B
- 4. Special literary devices.
- 5. Diary, Log or Kushion. You had problems with your translation. Everybody does. Tell us what they were.
- Grade in Translation based on the classwork, homework, and projects submitted by the next-to-the-last week of classes. No assignments will be accepted after that class. There will be no late grades.
- This Project Submission Record should be prepared on an A4 landscape page in the beginning of your translation looseleaf notebook. It should have the following columns:
  - Name; Item submitted; Required or Optional; Date due; Date submitted; Number of weeks late; Point value
  - Show and Tell: Soule's Synonym Dictionary; Penguin dictionary
  - Finally heard כפר סבא on radio with four variations – מלעיל/מלרע and Saba/Sava
  - Thesaurus/word or synonym finder/speller
  - Cost of going into translating (computer course, computer, materials, time, fax, email)
  - Sidelines of translating: editing, writing, typing, researching
  - Working only in your specialty – limiting yourself?
  - **Miriam7** ואחי שתק comparisons
  - Show and Tell: Blue Dictionary of Prepositions, Antonyms, and Synonyms
  - Dictionary of foreign terms 8LE7R 8LE3L

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך תקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך תקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Translation rates.
- The bagrut was discontinued this year. It is now a school exam that must be approved the by supervisor
- L1/L2; SL/TL
- Brochure – haam im hagofan as an example of play on words
- Word for word; getting the feeling of the language
- Brochure: share. My idea: They would probably compare a Michlalah computer with a real computer – English would describe a real computer; Hebrew a Michlalah computer; brochure would be called, How to write a paper.
- How do you know whether it is A or B?
- British American dictionary
- Dictionary of Literary terms 8LH4R
- Bagrut terms homework
- Midterm: 1991 Bagrut
- how Eng and Heb speakers differ. Think of them all the time; practical work (this semester was theoretical).
- Don't tell your 11th graders how much you hate this Bagrut system; I spoke to you as equals, but you shouldn't talk that way to high school girls.
- Downside of translation – have to be ready for urgent work and do it then, or won't get any additional work.
- Comments on the Bagrut. How could it be improved? What kind of test would you give instead? Why?
- We will review all tests individually, together with the papers that you gave me last term. Some will be today.
- Major project Send to me by regular e-mail, not in eGroups, not in Word format. I correct and return to you.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- *Fear Not* Hebrew and English
- Re project – if you don't enjoy translation, don't do it.
- Dictionaries; think about which one you prefer and why.
- RC Cola – show label. Only in Israel do then NOT change the name of the product when they have negative connotations.
- Thesaurus and synonym finder
- Was translation worth it? Worked xxx hours at your convenience, would have gotten paid yyy. How was it handling the pressure and the deadline? Do you need a fixed job where you know the pressure, or can you handle a job with sudden big pressure but more money – more tzaara; more agra.
- Direct translations no good: Zeh lo funktzia; Ata lo funktzia (I don't care about your opinion); Al Hapanim. So when do we translate directly, such as Habayit Halavan? This is a feeling for the language. Translator can be one who has that feeling for secondary language
- Homework: Translation vs interpretation. Example: Dutch people planted trees in Yosh. "We feel that Yehuda Veshomron belong to the Land of Israel. Radio Hebrew: Anachnu choshvim she Yehuda Veshomron shayachaim.... Antoher example: Machpayla and Dir Yassin were compared in English; both called massacre, but Machpela was translated as Ayrooa; Dir Yassin was translated as Tevach. HW Bring in examples from media which include interpretation rather than translation.
- RC Cola – show label. Only in Israel do then NOT change the name of the product when they have negative connotations.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Wrong translations they taught us in school: Dictation is not hachtava. Naughty is not shovav. Maximum is not maximum. Nervous is not atzbani. hymn is not hymnon (anthem)
- Clothing store: Be Good.
- Dictionaries; which you prefer and why.
- Pack Alkalai 8LG3M HE
- Martyrs of Silence
- Webster or Barron Medical, legal dictionary or speller.
- The First Day.
- Show and tell 8LE6R Soule's Dictionary of English Synonyms (and how it is different from a thesaurus)
- Dictionary of Synonyms, Antonyms, and Prepositions
- Chicago Style Manual
- Review their translation of Martyrs of Silence blue sheet - they put 2 stanzas per girl on the board and I collect original.
- Photocopies of Translation Rates
- Show and tell Reverse dictionary
- Which is best Heb-Eng dictionary: Discussion.
- Homework was to compare dictionaries for today; what is best dictionary - my Alkalai, all scribbled up, with army ranks, my words that worked.
- Review of what we learned during the year so far.
- Think translationly: Your name.
- Share with class your experiences with translating.
- Mashiv Haruach Umorid Hageshem AND Veten Tal Umatar Livracha - none of original words mean the same as translation. How do we translate kodesh?
- Hebrew vs. English: Hebrew has questions Mah Ani EhEhseh im zeh

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Show and tell 8LE6R Soule's Dictionary of English Synonyms (and how it is different from a thesaurus?)
- Wrong translations which they taught us in school: Dictation is not hachtava. Naughty is not shovav. Maximum is not maximum. Nervous is not atzbani. hymn is not hymnon (anthem)
- Show and tell Reverse dictionary
- Dictionary of Foreign Terms 8LE3L
- Fear Not/Do Not Fear
- Joke that ends with punch line "farteiched und farbessert".
- Rechov Yam Soof = Red Sea Street; Rehov Haneviim = Street of the Prophets; vs. Habayit Halavan. When not to translate.
- Problem of translating: X harag tzair beshem Y. Tzair does not exist in English
- Tzarich: Translation joke of the day: His wife had to give birth every day.
- Chani Lowenstein return address on envelope - The Old City, Jerusalem; Ir Zaken, Yerushalayim.
- Oldsters story: "Don't visit the grandchildren". She had translated the story and studied the translation. The original was Don't criticize the children - Lo Levaker Et Hayeladim
- Sign: English, Vaad Mishmereth Stam; Hebrew, Machon Mishmeret Stam. Continues: Scribal Arts... Torah S scrolls, T efillin A nd M ezuzos
- Journalism intro: Bnei Akiva advertisement
- Did anybody bring in more examples of Translation vs interpretation?
- Poetry translation at end of year; we did learn a lot!
- Rechov Shmuel Hanavi Shlomo's Barber, Masperat Shlomo. haha.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Word Maximum not used right in Hebrew. Similar to Hofaat Anak.
- Strange places Los Angeles Kiryat Malachi and Givah Tzorfatit
- Resume today on board; autobiography next week; translate from Hebrew. Autobiography includes things that demonstrate your skills in writing/translating/editing, as well as general information.
- Atzbani your teachers were wrong; moody irritable is better. Nervous might be Matuach.
- Dictionary of Jewish Names and their History 8LH7M and Dictionary of Surnames
- Student's names; mothers' names; first names; where they come from; meaning.
- The First Day article: Read together in class and then collect it. I had a reason to do this with you last week.
- Write AUDIENCE and A/B on top of translation
- Who can be a translator?
- Veten Tal Umatar Livracha Translate together. What does each word mean? Individual words meaningless; lose meaning when taken in combination. Kodesh problems.
- Translation lesson to write down today's lesson is about names: Institutional names; people's names; street names; shem Hashem.
- Shem Hashem: Beit El, Hodaya, L-rd, Chanukiyyah, Eliyahu/Kalikaku, Yehuda, Beis Hey, Bisayata Dishmaya
- We will study the problems of translating names yourselves such as the Jerusalem College for Girls.
- Best example of Jerusalem Post dumb translation: Naomi Ragen, writing in Herald Tribune English Edition about a shul in Ramot, which supposedly had

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08  
graffiti about Russians Go Home, but the rest of the  
article was irrelevant. Turns out that it never said that  
- instead of it saying Russim Habayta, it really said  
Dossim Habayta.

- Shem Hashem?
- Brochure: Haam im Hagofan;
- Beauty of translating: Learn something new every day. Have been meaning to show you fax about chemicals in photography from a recent client [Pantomap]. No, I'm not an expert in chemistry, but I know more now.
- Turtle Wax: Tzav Hashaa
- Showed Haam Im Hagofan as good brochure translation
- Translating in Tanach. Not just Migdal Bavel. Melachim Bet 18 26 Speak Aramaic, not Yehudit. Yegar Sahaduta / GalEd. Part of observing translation all around you; living translat.
- RC Cola is Poison Cola
- Zarbuvit; Visual Dictionary
- Agudat Hasofrim for Translation Rates; made photocopies for everybody including me; discuss how much to charge.
- Write A/B on top of page from now on; audience; flexibility vs word for word; log. Same as questions to ask client before beginning work.
- submit cassette
- Newspaper article: Behirat Lebow. In honor of Adar.
- Dictionary: Problems of using a Milonit:
- silly translations such as I want to talk to you postcards; I got stuck in a cork

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Homework: Bring in differences between any 2 dictionaries, decide on preference and be prepared to defend your decision
- Review: Discuss who can be a translator if you have a feel for target language.
- Issuf: When I use a word, I pay it extra
- See best dictionary: Mine; keeping slips of paper handy all over for le bon mot
- Soule's Dictionary of Synonyms
- Strunk and White
- Dictionary of Problem Words and Expressions 8LE3M
- Direct translations no good: Aktualii
- Play the cassettes. Instead of my giving ideas on how to translate, the girls will tell each other how to do things and they will offer each other suggestions. Each student helps others based on her own experiences with this project.
- Basic Goals of your translation:
  - a. Final copy should read well. (readable)
  - b. Your work should be reliable (correct)
    - Your client depends on your correctness in terminology and in English. He places his faith in you. Sometimes, he won't even understand your work. You have an ethical responsibility to reflect what he gave you.
  - a. Same level of language / register.
  - b. Same layout as the original.
  - c. Same innuendoes.
  - d. Same final feeling, mood, and impact as you received when you read the original.
  - f. Same emphases

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- h. Uniformity of style.
- Pluritis article
- Write A/B on top of page from now on; audience; flexibility vs word for word; log. Same as questions to ask client before beginning work.
- Translation in class: beginning of Klavim Paamonim
- Homework 2 paragraphs, typed, from Klavim Paamonim
- Show and Tell 8LG7R NYT Captive Vocabulary; 8LH7R Phrase and Word Origins; 8LH7R Dictionary of Troublesome Words; 8LH7R Fowler's Modern English Usage; 8LH7R Troublesome Words.
- Review translation in class: Tukechinsky. Discuss how it should have been done.
- Not being exact in translation. Letzaari is not To my sadness or I feel sad. Unfortunately does not have anything to do with good or bad fortune. Both are simply expressions when something negative happens.
- Did show and tell Style manuals, AP, MLA, USGPO
- Handbook of Good English
- Bernstein's Reverse Dictionary
- Thesaurus 8LE7R and orange one from Michlalah someplace.
- Review translation in class: Tukechinsky. Discuss how it should have been done.
- Amir Gilboa, pages 48-49-50, poetry and translations
- Greenberg, Uri Zvi, pages 45-6-7 poetry
- Tirgum leshivim lashon
- Tirgum ze she-anu roim
- Hatirgum keshagrir
- Zehirut mokshim

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Interesting - ch is English sound; tz is Hebrew sound. Opposite wiht Blintches/blintzes; Rabinovitch/rabinowitz. Way I think of an article - it's a beginning
- Translating poetry: from the magazine, 5 translators. We learned a lot, in a relaxed way. You can now translate better than the experts as a result of what you learned in this class. We will prove it with this exercise.
- Lederer humor
- Things Israelis see that Americans don't... per last week - various forms. Baal Peh - orally or by heart; and Israelis will never understand the difference and they will argue that they are both the same.
- Clarification of possible misunderstanding about last week's lesson: Must be scrupulously honest about calculations. When I count hours, I always give the client the benefit of the time. When I give a global figure, however, I build in for exigencies. When I bargain, however, I always build it in my favor to start.
- Some Hebrew words are the same for the product and the tool; makes translation more interesting: Spachtel; tape (recorder or recording). What other words in this category?
- Start - what to translate - habayit halavan vs Orient House - which gets translated? Answer: No rules; common acceptance.
- Cassettes due today. Usually Hishamer Lecha Kol MOtzei Picha. Applies less here. Listeners are more forgiving about grammatical errors. What are the problems in making simultaneous translation?
- Translation jobs - Telech Rachil BeAmecha - learn from one client and pass knowledge to another. Hard

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.

\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

to do first really serious translation, but learn a lot from it; henceforth each Kodesh or similar translation becomes progressively easier - while getting referrals from the first one. However, it can seem daunting and overwhelming. Can't always expect to be eased into job with kid gloves.

- My experiences with translating positive - people appreciate, say thank you. Learn every day - assuage conscience because I don't study enough. This is the best way to learn.
- Midterm was 1991 bagrut from lines 14 to line 26
- Show and Tell 8LG7R NYT Captive Vocabulary; 8LH7R Phrase and Word Origins; 8LH7R Dictionary of Troublesome Words; 8LG6M Elements of Style Strunk and White; 8LE5M Dictinary of Problem Words and Expressions
- 8LE3L Dictioanry of Problem Words and Expressions
- Use example of miracle. See where it leads to, words that relate to miracles, but it is not a definition of mirac. Compare this to a synonym finder which does indeed have other words that mean the same as miracle. Your teachers were wrong when they said you can use the thesaurus as a word finder. Now link this one (73) item to other references like 852 which this sends you to and see how this expands your mind rather than giving another word or a synonym.
- re a series of books I edited and translated; author insisted on no comma before 2nd and 3rd item of series (apples, pears and oranges) and insisted on quotes inside and outsideof period: She said, "I have no patience for 'those silly people'." Next session I brought her 3 1-meter stacks of books and showed her proof. She said, "but that's what my English teachers

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.

Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

always told me". What would you do (I did it her way, but she knew she was wrong. Would you do that?)

- 8LG2L A Pleasury of Witticisms and Word Play
- Phobophobia 8MJ6L goes together with the Reverse Dictionary
- Which Word When 8MJ7M When to use a specific world
- Making time for translating despite a busy schedule. Whether translating is for you. Learning how to use a computer. Investing in translating just as you have invested in teaching.
- Show college library holdings of translation materials and word studies
- Go over the translation from last week by typing and editing it together.
- Read the 3 pages of Translation Humor
- Review Translating poetry: 5 translators. We learned a lot, in a relaxed way. You can now translate better than experts as a result of what you learned in this class.
- Students' evaluation of the year questions
- 1. Name, class and year
- 2. Show and tell
- 3. The presentation of my method - did you like that I stressed the presentation of my method
- 4. Were you interested in the practical issues such as getting a job, and getting paid
- 5. Were there enough assignments?
- 6. What would you add to the class?
- 7. What was the best part of the class?
- 8. What was the most important topic covered?
- 9. How do you see your future as a translator?

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- 10. What do you think you need in order to be a translator and which of those skills have you gained over the course of the year?
- 11. Did you get the feeling that translating could be (a) fun, (b) profitable and (c) exciting?
- 12. Why or why not
- 13. What recommendations would you make to next years' class?
- 14. Any other comments.
- Diaries from now on: YOU explain problems.
- Homework again: 10 cm from any Hebrew newspaper article; translate.
- Untranslatable: Bnot Sherut
- Show and Tell book - Academia; don't even have name for themselves; Safranut.
- Questions about assignment: Brochure before Chanukah; cassette before semester break; major translation - 5 hours - before Pesach
- Sign: Heb - Rechov Jabotinsky resh"гимel; Jabotinsky Road (RG)
- Freight: When it goes in a car it's a shipment; when it goes in a ship it's cargo
- Translated wedding invitation
- Kadosh le... and Shamur. Both mean Reserved. What is the difference in feeling? Find different translation from each one. Which could you sneak up behind and take anyhow.?
- 1993 bagrut
- Homework Rashi Umapotav
- Homework for 2 weeks: Curtailed and partial phrases: Any Lo yechola kvar (meaning, can't cope, I can't handle it...). Hi lo tihyeh hayom. Ad shehaym ishru et zeh means It took them a long time to approve this.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Homework for 2 weeks: Plurals, different in Hebrew and English: Kvaros E and Kvarim H; Taleisim E and Talitot H; Shabossim E and Shabatot H.
- Homework for 2 weeks: phony/rhetorical questions: At lo mitbayeshet (you should be ashamed of yourself); Hashomer Achi Anochi (I am not my brother's keeper despite the accepted translation). Bring examples of more for 2 weeks
- **Miriam**<sup>9</sup> halachnu bederech she-ayna derech
  - We went? We traveled? On a road that is not a road?
  - On a bad road?
- עבודה שוחקת Dictionary: pulverizing? overwhelming? exacting? demanding? exhausting? wearing? / (salary) שחיקה (erosion)
- Passive voice/active voice: HASHLACHAT PSOLET MERECHEV ZEH ASSURAH.
- Same idea: Independence Park: Please Keep On The Clean.
- Homework for today: phony/rhetorical questions: At lo mitbayeshet (you should be ashamed of yourself); Hashomer Achi Anochi (I am not my brother's keeper despite the accepted translation). Bring examples of more for 2 weeks
- Ata lo functzia - how to translate.
- Homework: Rashi. Don't forget diary. What are problems; caveats? Word-by-word vs getting the meaning. Problems with Hebrew words that don't translate. Religious concepts. What expect to see here - Rashi itself?
- Begin translation in class, on scrap paper.
- Difficult translations: Ad Shehaym Ishru Et Zeh means It took them a long time to approve it.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Untranslatable: Hu Sam Einayim Bakos = hitting the bottle.
- Steinsaltz method; every 20 minutes exchange with girl to your left; save it and we'll review it later. Each girl starts with a different paragraph; we'll discuss how well this method of editing works. Discuss main project. Next week: Review midterm; start work on editing and on levels. No homework; start on project.
- Back translation experiment; secret; pass it along; just write additional name on top; at end compare with original. Sometimes given or read something not from original, this shows the problem.
- kereach mikan umikan: Bald here and there (kills the entire meaning when translated literally). Also, if Dogli is dog food, then what is nozli.
- Preparing a price quotation
- Ha'im atta over leyad = Are you going to (irrelevant of exact location)
- Ha'im hamoreh haya = Did the teacher come today. Deletion; 3rd person polite
- Simultaneous translation. Guidelines: One girl will speak slowly, twice, you translate what you can, go back later. This will be artificial, because you usually don't have slow speech, and you usually don't have it twice. Just a taste of the real thing.
- I smiled in my heart...
- Poetry translation
- Based on our course, what are the most important things you would recommend to beginning translators? Another way to ask that question: What points would you make when explaining to someone how to translate? Another way to ask it: When somebody asks you, nu, so what do you need a

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08  
translation course for just translate, what would you answer them.

- Merge with Mad Libs; spelling; thesaurus, grammar checker, why it won't work for computer based translating, demonstrate translating by computer.
- Collect a card, collect a child from school, le'esofer et hayeladim mibet hasefer. Corrupted Hebrew because of English; this caused by British corruption.
- Bleach - what is connection to Economica?
- **Miriam**<sup>9</sup> halachnu baderech sheayna derech: we went? we traveled? on a road that is not a road? on a bad road?
- Pluritis, continued: I'm all ears/Ani kooli ozen.
- Review 1990 bagrut which was given as midterm. This was hard, but would somewhat easier bagrut have made the difference in time? Learning to pace ourselves in Bagrut and other things; assigning important things more time; learning to translate more quickly by using the Grossman method of Lirgom the translation on paper. Many students did not do the second part at all; those who did had weak explanations because no time; not everybody even finished the translation. Only one student said she did not Chap the implication of the story. We'll have another bagrut in due time and a final one at the end of the year - what should we do differently
- Cheesebath together in class. Will be used later in the year when we make our own cheesebath; I'll explain how later. Return the pages.
- Zehirut Mokshim follow-up: Purpose of the article is that everybody has a feeling about what they write; want to write Translator's Introduction.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Mama loschen: always count in the number you counted when young. Old people in Israel 50 years still count in mama loschen.
- Review quotations around "Michlalah" and "Bar Ilan"
- Homework: Anashim Venashim Besheur Meshutaf. Go over some of the problems together in class first; we'll go over it in class next week.
- Journalism. Take any article from any newspaper. Work on it for 20 minutes for first draft, then as much as you like for subsequent drafts.
- Homework: Hayeshivot Hasefardiot
- Next week, midterm: enough to meet departmental requirements. Bring along a dictionary. L1, L2, plurals, levels, register, stick to original vs looseness.
- Why not Pocket dictionaries? Megiddo, Ben Yehuda; American dictionary; Dvir dictionary
- Show Milonit. Nice-yafeh. How many sentences can you make up in which this trn in ng. NOW let's face it - altho they often trn nouns well, are those the words you usually have to look up, or are they the feeling words, usually adverbs?
- Homework: Compare unabridged Hebrew-English dictionaries in writing. Bring in those dictionaries for a discussion in class, after evaluating and comparing any two of them
- Compare any two bilingual; Any two monolingual dictionaries; glossaries; Any two specialized dictionaries; Hebrew Language Academy
- What are advantages or disadvantages of each?
- Which is better for translating?
- How to compare? Look up the same word in each.
- Simple words with many meanings, like CAN, WILL, BILL, FOR

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Words with feelings: LOVE, SPIDERY, CONGEAL, WIGGLE
- Words with religious or cultural tones: TFILLIN, HASSLAMA.
- Idioms (suggestions?)
- Untranslatable: Hu Sam Einayim Bakos; shmirat herayon; haya lo kriza (crisis? and why is it mixed gender haya/kriza)?
- Study words. We started with untranslatables, then on to dictionaries today, and in 2 lessons (the week after the projects are due). Elicit: Important part of language is the grammar; individual words are not important. Words in a language can come from other languages. Flexible. Not grammar. We translate grammar; words are the least of our problems. That is why relegated to the end of the year.
- Editing Practice. Writing> Translation> editing> proofreading
- Discuss translating at home as time permits.
- Class translation and review working together
- Simultaneous translation: Guidelines: One girl will speak slowly, twice, you translate what you can, go back later. This will be artificial, because you usually don't have slow speech, and you usually can't listen to the material twice. Just a taste of the real thing.
- Bagruyot
- Goof haadam
- Hakelet lamachshev 3 pages
- Migvaot ashurenu, chinuch lelo pesharot, chabad
- Biology page 2, mercaz hapikud
- Levenston page, maaseh befarash
- Bilingual dictionaries: Pocket dictionary of 22 languages

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Newspaper article: Behirat Lebow.
- Source/target; L1/L2; Primary/secondary language.
- Audience / level
- Differences between hashkafot/teachers in translating
- Additional reason for learning translation: to be more proficient in both languages.
- More untranslatables:
  - Hara Bemiyuto - The best under the circumstances; the lesser of two evils.
  - Bizman haacharon - Recently
  - hachayim melayim: Life is full of meaning
  - Hamayim Amukim - The water is deep.
  - But: By the Waters of Babylon.
- Be sure to add diary to bottom of translations. Prep with carbon paper (kopyy) but give me original in beginning of class for review in class.
- Translations from my kids
  - In Hebrew, 11 or 12 is teenager already
  - Also, why do we say The flu, A cold, and just Fever?
- Work on translations in pairs.
  - Exchange; edit in pairs.
  - Discuss differences found. Why different? Acceptable.
- Lo ichpat li vs. I don't care. Used as when offering a cuppa.
- Books: Per Hila's Mita Beydei Shamayim; I have Death By Spelling. English spelling can be fun.
- Time magazine article; cf to good brochures. How effective or not effective as non-translation; geared to different audiences.
- Hayeshivot Hasfardiot. How to translate history. Stick to original, no personal input.
- Things should not look like translations.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Read out loud. Translate back to Hebrew to see why certain words were used. How can it be improved?
- Levels of Language - per midterm.
- The Paths of Achievement: Bnei Akiva Through the Generations. Looks like an advertisement.
- Read out loud. Translate back to Hebrew to see why certain words were used. How can it be improved?
- Pavlov article in class.
- Dozens and Dozens.
- Academia dictionary on Safranut.
- Article on And: How to get started writing an article.
- Bilingual dictionaries - comparison.
- Discuss problems doing the translation "my way".
- Cristal bottle: Contents: 2 Liter (like 2 shekel?) In English, pluralized.
- Show and Tell Geology, Penguin.
- Translate a short document in class. Preparation today. Following topics included: Items in Guidelines, audience, level, feeling/mood, layout, referent/antecedent, readability, reliability/correctness, impact, emphases, style.
- Making an impression
- Typing Know what you want
- Be honest about limitations Know your rates
- Bring examples of previous work Recommendations
- Come on time Confidence
- Final. Divvy, translate. Define and explain your audience, level, feeling or mood, layout, referent/antecedent, readability, reliability or correctness, impact, emphases, translating style so I can understand why you translated in the way you did.
- List of Translation lectures

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Steinsaltz method. Divide class into groups of 3 or 4, and have them sit around in clusters of tables, facing each other. Do a few paragraphs, and pass it clockwise all together for editing, when I say to. All clusters work on the same item. When completed, take turns reading paragraphs aloud, while the other group comments.
- How much can you do: Elicit
  - w/o course, few pp/night, maybe not that good.
  - w/ course, 10-15 pp/night, better quality
  - w/ word processor, good typing skills
  - booklet/night, perfect quality
- Leads to other home-based jobs. typing, editing, proofreading, graphics - if so inclined.
- Help students. Give jobs, letter of introduction.
- Put in touch w/other translators or editors.
- Translation is lots more than merely putting stuff from one language into another. Thought, analysis, challenge, joy, fun. Elicit what look for in good translation.
- Two possible reasons for taking class: Elicit
- Real reasons: I want to talk to you postcards.
- Love to translate
- Money. Teaching nice, but kids, job market...
- Can be boring or interesting.
- Mine - diff client every day
- Learn something new every day.
- Happens when you can be choosy about clients.
- How long did each article take?
- Which articles took longer? Shorter?
- Those might be your special areas.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Your name, what does it mean. Yodaiken - yedai cohen.
- b. Translate both your first name and last name.
- c. What language did they come from?
- d. How do you know what they meant (told by parents? ...)
- e. What was your name previously?
- f. What did it mean?
- g. What language?
- h. What other non-Hebrew names can you translate?
- No attendance
- Will demonstrate a new book useful to translators, each week.
- Reminder: Bring in examples of funny translations.
- Return resumes
- Collect questionnaire. Ignore 21, 22 for now.
- Thesaurus study: book of the day for next meeting. Bring your thesauri. American/British.
- Thesaurus pages. Scales of Meaning 2. Do more next time.
  - Procedure: Each girl puts the words on a thermometer independently. Why are some words higher/lower in different lists? Elicit - because of level, culture, what referred to - person/house/other; personal background/use/feelings. As the words are used more frequently, they become less strong. Maadan as a pudding becomes less exquisite and more parve.
- Publishing translation of children's book: Give them
- Antecedents and referents. Spelled out more carefully in translation or in a job in which people rely on you - just to be sure.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Informal, Formal, p. 115, 116
- Proofreading: per the Preface to the book.
- audience
- level
- feeling/mood
- layout
- Referent and antecedent - be sure it is clear.
- Page on how to translate. Review. Comments on how they translate differently.
- You are not on your own yet.
  - We will work together as a class to prepare a good job.
  - Don't show off by doing it all yourself. Be smart and share your problems with the class, so we can solve them all together during class.
- Editing children's books: The question should not be, how do you translate with children around, but how do you translate without children around.
- Pages to attach to any projects. Distribute. So you know what I'm looking for. One day soon we'll study how to evaluate translations.
- Michlalah ad - Jerusalem College for Girls. Why need translators. Now they'll come and say they'll pay anything. They're ready for us.
- Show Turabian, Strunk and White. Nu, what are we supposed to do according to authorities? Generally accepted answers.
- Remembering just the right word - le mot juste - as it occurs to you.
  - Forgot some good, useful translations.
  - cube pages - Slip in pocket for translations that occurs to you
  - Found some translation better than that used

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- מסגרת = framework, maybe like setting
- Importance of carrying around a business card all the time, like bus ticket.
- Someone comes along and asks if you can translate for them, and when you can have it finished, should have an answer ready.
- Translation Time
- Calculation of how long it takes by hand: Translate something
  1. How long did this translation take?
  2. Divide that time by the # of SL lines.
  3. Count the total # of lines on the page / in the article.
  4. Subtract 2.
  5. Multiply answer by the time per line (the answer to #2)
  6. That is your time to translate that size page from SL to TL.
- Translation Equivalence.
- In what ways does a container of Tnuva cottage cheese correspond w/ Breakstone cottage cheese? In what ways is it different? Does 'קוטג' mean cottage cheese? In what ways is it similar, in what ways different, in different cultures? What is a house cottage in USA? In Israel? A villa?
- Why don't English speakers see the color תכלה but only blue
- MANY Examples from English For Israelis, pg. 222-239. Possibly photocopy and distribute? Assign as required reading?
- 112 The Russians Have a Word For It.
- red rexo; reminder about lectures
- Questions about translations in preparation of the major project. What progress made so far?

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Remembering just the right word as it occurs to you.
- 1. Forgot some good, useful translations.
- 2. Found some translation better than that used
- Dictionary of Foreign Terms
- The Joys of Yiddish pages
- Translation Equivalence.
- What is your English birthday? Heb birthday?
- Why don't dates correspond each year?
- Are there other concepts which don't correspond in the two languages? How do you translate them?
- ALSO KASHRUT SYMBOLS: Are they all "kasher"?
- Why isn't the term equivalent to all people?
- So is the term "hechsher" or "kasher" equivalent to all people? How does this affect our translating?
- Our translation must be appropriate to the audience.
- Demonstrate Word Perfect translation, dictionary, thesaurus.
- Checking Translations for Wrong Meanings
- Alice in Wonderland, 3 pp, as example of checking translations for wrong meanings.
- 6. How can "Checking Translations for Wrong Meanings" help here?
- 10. Learn importance of reading aloud - useful for both SL & TL
- Translation in class - follow Guidelines for Translating
- Grammar. Huck Finn 2-pages on universal grammar.
- The Living Torah, Rabbi Aryeh Kaplan, purple book, page vi, Rambam's translation theory. Answers question of whether to translate entire document as a unified body or to work on individual words.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Dictionaries - Look up the same word in each. Select simple words with many meanings, like CAN, WILL, BILL, FOR.
- The dictionary as an editing tool - syllabication, hyphenation.
- Bring in Pesach gilayon dfoos of hagada.
- Reverse concept - editorial we, used in business correspondence.
- Read article from Jerusalem Post: Hillel Halkin interview.
- Problem words: עץ: tree, wood
- יעיל: efficient, effective
- בקר, פרה: cow (field); beef (table)
  - English: too delicate to eat a cow)
- עגל: calf (field); veal (table)
- Öüi: sheep (field); (table)
- not nylon (plastic) "nilon" ניילון
- Reverse concept - editorial we, used in business correspondence.
- Questionnaire:
- Poetry, last week's class showed that translation improved greatly. I'm impressed. What are your feelings?
- List favorite aspects of course.
- Trans rules. Examples of bad translations (books). Thesaurus. Steinzaltz method works? favorite pages. Stuff we translated together (ratz campaign material), last week. Translation time, rates, clients, funny translations, brochure, small projects, your big project,
- Small projects vs big assignments (first sem vs 2nd). 2nd sem didn't work. This was result of suggestions from last class, to individualize instead of working on

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.

Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

little projects together. Is there reason? Was this method a mistake?

- Feelings as a class from mixed chugim - good idea?
- Problems of terminology
- Paucity of Hebrew words.
- Academia leLashon HaIvrit - or find Hebrew word for itself.
- Problem of How do you handle the word ...
- Should be How do I handle the fact that I can't think of a good translation for xxx even though I know what it means.
- Teacher's goal is not to be a good dictionary, it's to help you think, so you can find your own answers.
- Also: some client fussy. Don't be touchy.
  - No matter what you suggest they will suggest a synonym and ask why you didn't use it instead.
- No real definitions. In every scientific paper, definition is one of first chapters.
- Dictionaries. Problem of erratic English spelling. GHOTI.
- Problems of definition: My daughter sews betrayal for a shop (remember?)
- Multiplicity of definitions. How many ways are there to say, "Get out of my way!" (handmotion, siren, polite, rude ...)
- Assignment: change 3 Hebrew, English, or H-E dictionaries, but pick only one group.
- Bring in analysis of several words.
- Kinds of dictionaries:
  - multi/bi lingual
  - Specialized (Hebrew language Academy dictionaries)
  - Glossaries

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- The dictionary as an editing tool - syllabication, hyphenation.
- Proofreading
- Goal: Present perfect, clean copy
- Stray marks
- partial erasures ...
- Now/not confusion. Careful with numbers.
- Proofreaders' symbols page.
- Sir John Denham, p. 16, 24
- re non-native English speakers, or those in Israel a long time:
- This could be an advantage.
- Your grasp of the SL is much greater. ALL students in this class at same level - this is a new field for almost all.
- Thesaurus: 1 hour next period; those who are thoroughly familiar will be dismissed.
- Style manual.
- Transferring good translations to dictionary.
- Keep card in pocket, write good defs.
- New words; Daween
- Problem in our work. B--A
- Find differences.
- Be consistent.
- Distribute You're Right Too (next week)
- Distribute Such is our folly, p. 16. Read.
- Style manual
- Not stressed in Israel, but when translate to English, for a foreign readership, important.
- Policy here: Better than original.
- Especially footnotes, bibliography.
- Most important: Consistent.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Same with terminology: translate same term in same way.
- Distribute Stumpers
- Assignment (back translation)
- 0. Submit all SL pages.
- 1. Take a page which does not have your number.
- 2. Translate it into English.
- 3. On top of your translation, write SL-501-3 continuing the series number of page translated from.
- When available ...
- "express" - slowest bus to Tel Aviv
- p.112 The Russians have a word for it.
- Proofreading
- proof Preface page.
- Distribute my first and second draft, compare.
- Next week receive some of my work to translate.
- 1. Elicit proofreader's symbols (in every large dictionary)
- 2. Proofreading numbers
- 3. Proofing against the original
- 4. Proofing without original
- 5. Proofing your own work
- 6. Reading backwards for proofing. TIME Magazine. Readers love to find mistakes, so developed this method.
- A translator needs to know more than Just words (p. 51
- Jastrow - p. 26. See red notes.
- Back Translation assignment
- 1. Submit all SL 501.3 pages.
- 2. Redistribute all TL 501.4 pages to different girls.
- 3. Write SL 501-5 on top of blank page. Be sure to maintain series number.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
Printed 26-Mar-08 \* במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- 4. Translate article into Hebrew.
- 5. Do not discuss this with anyone.
- Review HW: Stumpers. Add:
  - "davka" דווקא
  - "roshei perakim" ראשי פרקים
  - weltenschauung
  - Back translation
  - Proofreading
  - Back translation:
    - Discuss impressions so far
    - 1. How did last translation turn out?
    - 2. How well do you feel it reflects original?
    - 3. What problems are anticipated?
    - 4. Is it possible for it to ever work?
    - (Yes. Now, in class, translate back p.113, Japanese Tootle the Horn...)
    - 5. Why was this so successful, without seeing SL?
    - 6. What can we learn about translating w/o seeing original document?
    - 7. Is it possible to translate Hirsch from English to:
      - a. Better English?
      - b. Hebrew?
  - p.56 Bible Translation (Encyclopedia)
  - 38-40 Trans. Intro. Siddur Tehillat Hashem
  - Translating Bureaucratese and Jargon.
  - Assignment: Exercise on p.129. Write a diary, similar to a translator's introduction, explaining your philosophy involved in this translation.
  - p.13a - Evaluating Translations
  - Explain, then evaluate neighbor's translation for homework.
  - Review bureaucratese before exchanging. Discuss problems.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין. \* Printed 26-Mar-08

- Lecture.
- Stumpers page.
- gobbledygook page 117, 118, 119, no.
- p.53 A Translator's Legacy.
- Back Translation - see p.22
- Book p.25 Even Shushan. אֶתְּוֹ-אֶתְּוֹ
- Time article on Marquez
- How do you get to know SL really well?
  - Translating helps.
  - Think more in both languages.
  - Get a feel for them.
  - Work on words and their feelings.
  - Think of words per se.
- p.22 Guthrie.
- p.54 Rude Translation.
- 129 Bureaucratese assignment
- 65 checking Translation for wrong meanings
- **Miriam10** 115-116 Informal, formal, and Technical Language.
- **Miriam10** 115-116 Informal and formal and Technical Language
- Distribute pages:
  - 1. JPS translation (Introduction)
  - 3. Rude Translation (to class which did not get it)
  - 4. A Translator's Legacy
  - Article: Dangerous Translations
  - 3. Gentlemen's Magazine - p.19
  - 4. Babel issue - show and tell
- Marking p.4
- Transfer p.6
- Connotative p.7
- Grammar p.1-2
- Bilingualism

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Back translation: Secrecy. Don't talk to previous author or anybody about this project until it is completed.
- Switch papers.
- Take a blank page.
- Write your name on top of the blank page.
- Give me page A.
- Write the same number as on the page you now received on the blank page, but change the B to a C.
- Translate your document into Hebrew. If it had been translated into Hebrew, then translate it now into English. Do it for the next class.
- Translating Religious Material: Tukechinsky
- B class: John Dryden: Rules of Translation.
- On board:
- \* innuendo: Dictionary: An indirect or subtle and usually derogatory implication in expression; insinuation.
- - American Heritage Dictionary
- Subtle - untranslatable
- Sun: \*Back Translation Congratulation forms.
- Terminology on board: Colophon: Trademark on book. Symbol.
- hierarchy
- Webster's dictionary - public domain. Name. 28 + 28 years.
- Book: Notes on the New Translation of the Torah
- p. 64 A Bible No Longer So Greek
- p. 65 Loose Literature
- Bible Translation on Tytler page
- Ecclesiastes - King James/George Orwell

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- There are many additional articles which were typed up in Hebrew and which were arjed into the file called michla93.
- 2.Lecture or brochure
- shade/shadow - tzel
- strip/stripes - pas
- Example of repetition
- Translating concepts
  - justice
  - truth
  - beauty
  - democracy
  - love
  - hate
- As a class exercise, pick love, give a definition.
- all different...
- elicit
- What causes differences in meanings?
- Based on different
- background
- experience
- readings
- etc.
- Most words mean different things to different people.
- What hope do we then have in getting to a close definition of? These terms in our work?
- Use context.
- Message
- Relax in translations.
- Don't try to capture the meaning of each word as you see it.
- Look at the whole picture, try to capture the
- meaning

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- feeling
- concept
- of the entire sentence.
- This is the difference between word for word translations and? Good translations.
- This is why you have to have a feeling for both languages in? Order to be a good translator.
- Missing words in any language can be taken from dictionary.
- But the translator will apply the wrong words if she doesn't have? The proper feel for the language.

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

</grossmantranslation/Lessons/Lessons>



שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* במסמך טקסט בסגנון שצויין. Printed 26-Mar-08

/Lessons/Forums.html

## *Forums*

- Analysis of a significant thread from HTr. How would you use the term in different contexts?
- Explain the concept of a thread in Hebrew Translating, and explain the assignment of following a thread. Example on diskette 9001096 קרן צבי

Also see the forum TranslationTeacher<sup>10</sup>

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

Keyword: [Forums](#)  
[/grossmantranslation/Lessons/Forums](#)



## *Names*

Move this to the section on Names

- Kaganoff Dictionary of Jewish Names and History 8LH7M
- Homework: Meanings of other names in your family (orally)
- Meanings of other names – Evgi, Yodaiken

---

<sup>10</sup>

<http://www.geocities.com/ourjewishgroups/1JTranslationTeacher/Intro.html>

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* במסמך טקסט בסגנון שצויין. Printed 26-Mar-08

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

</grossmantranslation/Lessons/Names>



## *Show 'n Tell*

- Dictionaries
- Translators need more than dictionaries
  - What do you call a person from..."
  - 8LH7M *Kaganoff Dictionary of Jewish Names and History*: Thinking Translationly - The First Day
  - Show and tell Visual Dictionary. Hatchuptchik shel hakumkum, zarbuvit.
  - Dictionary of Synonyms, Antonyms, and Prepositions
  - זכירות
  - 21st C Dict of Acronyms and Abbreviations
  - 8LE7L **spell out the title?**
  - Show and Tell: Show and Tell: Blue dictionary of synonyms, antonyms, and prepositions
  - Show and tell Penguin Geology dictionary; British.
  - Show at the computer: How to get jobs via TRADUguide: If you register with the TRADUguide directory for translators, interpreters and agencies you will receive a listing in the TRADUguide directory and a profile page. Registration with TRADUguide is free.
  - Posted jobs will be published in the job list. If you find an interesting
  - job in the list you may place your bid.
  - When posting a job on TRADUguide a potential client selects language

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.

\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- Combinations, specializations, software etc. required for the job. If this
- Information matches your profile you will be notified. Then, you may place
- a bid for the job posting.
- TRADUguide membership includes a directory listing and a profile page.
- Potential clients browsing the directory may find your listing and contact
- You directly via your profile page.
- Click here to register with TRADUguide:
- <http://www.traduguide.com/en/reg1.asp>
- TRADUguide, Conrad-von-Soest-Str. 28, 34537 Bad Wildungen, Germany.
- Email [info@traduguide.com](mailto:info@traduguide.com). Internet <http://www.traduguide.com>
- Tel. +49 562 120 02. Fax +49 562 120 09
- Why we need translators: -Do Not Fear/Fear Not.
- Storys of our Greats. Summary: we need good translators for frum books; hope you will accept the challenge.
- Translation humor lesson for Adar – A Children's Almanac of Words at Play
- Jabberwocky
- Reverse Dictionary for phobias
- Edit Yourself 8MI5R
- Show and Tell: Working Mother's Complete Handbook 8LH7L.
- Descriptionary 8my2r
- Show and Tell: Dictionary of Foreign Terms
- 8DL1M They Have a Word For It - Show and Tell.

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- What an Adventure: Example of the level of stuff that is being published by Min Education. These girls can do better.
- Show and Tell: Brit/Am Dictionary 8LE6M. Some crude; brought it in anyhow. Show?
- New book for this lesson: Funk and Wagnall's Standard Handbook of Synonyms, Antonyms, and Prepositions.
- Show Chicago Style Manual.
- How punctuation affects meaning (FIRST)
- Handbook of Good English (American)
- Usage and Abusage (British for comparison)
- Turabian - Term papers
- Catalogue - Institute for Translation of Heb Lit Ltd.
- Book: Working Mother's Complete Handbook

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.

Your exercise for this article is as follows:

Keywords: [Education](#), [Teaching](#), [Translation](#)  
[/grossmantranslation/Lessons/ShowNTell](#)



## ***Brochure***

Students were asked to prepare a brochure in Hebrew and English. The brochure was to publicize or advertise a product or service of their choice. It was to reflect the different ways that a speaker of English and a speaker of Hebrew would want to read about the issue.

The students were given the following guidelines:

שגיאה! לא נמצא - שגיאה! לא נמצא במסמך טקסט בסגנון שצויין.  
\* Printed 26-Mar-08 במסמך טקסט בסגנון שצויין.

- The brochure must be prepared and reviewed in advance or will not be successful. Revise it many times and not at last minute
- Tzav Hashaa and Nituach Prati Chinam Behadassa Rak BaLeumit (ever hear about a group operation?) as examples of good translations
- Compare the *Dummies* with the *Kol Echad Yachol* series
- The brochure does not have to be funny, but humor does help
- Give information about the brochure on a separate page. It should include your name, the date, the audience, Log, date sent off. Add A/B. See form on website; Submission form.
- See Assignments webpage.
- Could have graphics; requires imagination) Make photocopy. Not returned.
- Convincing, advertisement

Are you required to read this webpage for a course? Do *NOT* print out the article. It is copyrighted.  
Your exercise for this article is as follows:

Keywords: [Brochure](#), [Translation](#)  
[/grossmantranslation/Lessons/Brochure](#)

